

Готовцева Лина Митрофановна

### **МНОГОЗНАЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье выявлен корпус многозначных фразеологических единиц (ФЕ) якутского языка (226 единиц), они распределены по лексико-грамматическим разрядам: глагольные ФЕ, адвербиальные ФЕ, адъективные ФЕ, субстантивные ФЕ. На конкретных примерах рассматриваются разновидности параллельного и последовательного способов образования фразеологических значений. Установлено, что в якутском языке наиболее распространено параллельное переосмысление.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/10.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/10.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 42-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.512.157

**Филологические науки**

*В статье выявлен корпус многозначных фразеологических единиц (ФЕ) якутского языка (226 единиц), они распределены по лексико-грамматическим разрядам: глагольные ФЕ, адverbиальные ФЕ, адъективные ФЕ, субстантивные ФЕ. На конкретных примерах рассматриваются разновидности параллельного и последовательного способов образования фразеологических значений. Установлено, что в якутском языке наиболее распространено параллельное переосмысление.*

*Ключевые слова и фразы:* якутский язык; многозначность; фразеологическая единица; фразеологическое значение; способ образования; параллельное переосмысление; последовательное переосмысление.

**Готовцева Лина Митрофановна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*

*Lingot@rambler.ru*

**МНОГОЗНАЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ**<sup>©</sup>

Данная статья посвящена выявлению способов образования в рамках одного и того же фразеологизма нескольких фразеологических значений (ФЗ) в якутском языке.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы (ФЕ), извлечённые методом сплошной выборки из «Якутско-русского фразеологического словаря», который включает около 5000 единиц [8]. Выборка показала, что в якутском языке многозначность ФЕ, в отличие от лексической, распространена значительно меньше как по общему объёму, так и по количеству значений отдельных единиц. Всего многозначных ФЕ в якутском языке – 226, что составляет 4,52% просмотренных фразеологизмов. Они в основном двузначны (206 ФЕ). Количество фразеологизмов с более разветвленной семантической структурой невелико. Нами выявлено 18 трёхзначных и 2 четырёхзначных ФЕ. Большинство многозначных ФЕ – глагольные, например, илин былдьас 1) *спорт*. стремиться быть первым, опередить *кого-л.* в соревновании; 2) соперничать *с кем-л.* в славе, известности, стараться превзойти, затмить *кого-л.*; 27 адverbиальных фразеологизмов: бас баттах 1) необдуманно, бестолково, легкомысленно (*говорить*); 2) бесцельно, куда глаза глядят, напрасно (*идти, бежать*); 3) никому не подчиняясь, самовольно, без удержу; 23 адъективных ФЕ: халбас харата 1) увертливый, скользкий; 2) ненадёжный, шаткий; 21 субстантивных ФЕ: көөчөөн керэ 1) смешной до слёз случай, происшествие, анекдот и т.д.; 2) проведение времени в больших удовольствиях, развлечениях.

Что касается лексического состава, то из 226 многозначных ФЕ якутского языка 81 имеют в своем составе соматические компоненты. При участии лексемы илии рука образовано 10 многозначных ФЕ, харах глаз – 10, бас голова – 9, сүрэх сердце – 7.

Исследователями традиционно различается два способа в образовании многозначных ФЕ: параллельный и последовательный [1-6].

При анализе многозначных ФЕ якутского языка выяснилось, что наиболее продуктивным способом формирования полисемии является параллельное переосмысление (параллельный метафорический сдвиг или параллельное развитие значений по И. И. Чернышевой) [7, с. 11].

При параллельном переосмыслении происходит семантический сдвиг одного и того же переменного сочетания. «Одно и то же явление порождает в сознании говорящих резные, иногда даже взаимно не связанные ассоциации» [4, с. 41], в результате чего возникает многозначная ФЕ. ФЕ атаҕа сири билбэт (*букв.* ноги его землю не чувят), имеет два значения 1) испытывать огромную радость, восторг; 2) сильно испугаться. Различные состояния человека – радость и страх – возникли через метафоризацию одной конкретной ситуации: «не чувствовать под собой ног». Таким образом, одна и та же ситуация способна вызвать различные ассоциации, вследствие чего ФЕ становится многозначной. Существуют мотивирующие прототипы, более абстрактные по значению, предопределяющие возникновение большого числа ассоциаций [3, с. 88]. Таким мотивирующим прототипом является переменное сочетание *поставить на ноги*, которое служит основой четырехзначной ФЕ атаҕар (сүһүөбэр) туруор 1) вылечивать, избавлять от болезни; 2) растить, воспитывать, доводить до самостоятельности; 3) будоражить, волновать, создавать суматоху; 4) заставлять активно действовать, принимать деятельное участие *в чем-л.* Значения данной ФЕ образовались в результате неоднократного переосмысления одного и того же образа – поднимания на ноги.

Рассмотрим способы образования многозначных ФЕ якутского языка, взяв за основу анализа идеи Е. Ю. Федосовой [5].

Параллельный способ образования многозначности:

– ФЗ описывают разные эмоциональные состояния субъекта: атаҕа сири билбэт (*букв.* ноги его землю не чувят), имеющую значения 1) испытывать огромную радость, восторг; 2) сильно испугаться; унуоҕа хамсаата (халыр босхо барда) 1) испытывать сильный страх; 2) сильно волноваться;

– ФЗ отражают разные виды деятельности (речевую и социальную): кыһыл тылыгар олордор (түһэрэр) 1) встречать *кого-л.* страшной руганью, бранью; 2) обманывать;

– ФЗ противопоставляются по какому-либо смысловому признаку (антонимичные): илии тутус 1) здороваться *с кем-л.* за руку, приветствовать *кого-л.* (*рукопожатием*); 2) прощаться *с кем-л.* (*рукопожатием*);

– ФЗ описывают вид деятельности и состояния субъекта: айаҕа кытарар (хараарар, онгойор) 1) много говорит, шумит; 2) решительно отказывается, отпирается; 3) быть голодным и просить, требовать пищи; баһын (төбөтүн) быһа илгистэр 1) выражать решительное несогласие, отказ; 2) выражать удивление, поражаться *чему-л.*; 3) выражать разочарование;

– ФЗ описывают эмоциональное и физиологическое состояния: хараҕа кырыллымыт 1) сердиться, коситься *на кого-л.*; 2) иметь болезненный вид;

– ФЗ описывает лишение жизни живого существа и деятельности: илиитэ тийдэ 1) убить *кого-л.*, быть причастным к убийству; 2) специально браться *за что-л.*;

– ФЗ обозначают черты характера человека: сүрэгэ чараас 1) слишком сердобольный, жалостливый; 2) пугливый, боязливый;

– ФЗ описывают восприятие субъекта и его эмоциональное состояние: хараҕын кырытынан көрдө 1) мельком взглянуть, бросить взгляд *на что-л.*; 2) тайком взглянуть; 3) дать знать свое недовольство *кем, чем-л.*

Последовательное переосмысление (вторичный метафорический сдвиг по И. И. Чернышевой) предстает не так широко, как параллельное. «При последовательном переосмыслении исходное переменное сочетание переосмысливается один раз, а при развитии полисемии каждое предыдущее значение ФЕ является исходным для последующего» [3, с. 91]. Двухзначная ФЕ илии дала иллюстрирует последовательный тип переосмысления. Посредством расширения первого значения 'поле действия рук' приобретает второе значение 'возможность руководить, распоряжаться, управлять'. Примером вторичной метафоризации может служить семантическая структура ФЕ илии охсус, имеющая два значения 1) помолвить, совершить помолвку; 2) договариваться, заключать соглашение, сделку. Первичный метафорический сдвиг произошел на основе переменного словосочетания, где внутренняя форма восходила к обычаю подавать друг другу руку при помолвке. Второе значение 'договариваться, заключать соглашение, сделку' возникло в результате вторичного метафорического сдвига т.е. является переносным по отношению к первому значению. По пути повышения степени абстракции шло развитие единицы унуох тут 1) похоронить останки, предать погребению; 2) ломать, разбивать.

Нами отмечены такие разновидности последовательного способа образования фразеологических значений:

– переход от конкретного действия к абстрактному действию: силин быһа ыйыстар 1) очень хотеть есть; глотать слюнки; 2) сильно хотеть, завистливо желать; илдьи тэбис 1) исходить вдоль и поперёк (*какую-л. местность, море и т.д.*); 2) уничтожить (*полностью, до основания, окончательно*); күрэс былдьас 1) состязаться, мериться силой в борьбе, в бегах и т.п.; 2) соперничать в известности *с кем-л.*; стараться любой ценой быть лучше;

– расширение значения: илии дала 1) поле действия рук; 2) возможность руководить, распоряжаться, управлять *кем-чем-л.*; им балай <хараҕа> 1) непроглядная, крошечная тьма; 2) отсталая жизнь; глушь, жизнь в глухомани; сирэй барда 1) проиграть в игре в карты; 2) проиграть, обанкротиться; санааҕын холбоо разг. 1) иметь одно мнение *с кем-л.*; 2) дружить, объединяться *с кем-л.* на основе единодушия;

– сужение значения от общего к более конкретному, специализация значения: интэ-саҕата биллибэт 1) не имеющий видимых границ, безграничный, необозримый (*напр. о просторах*); 2) весьма запутанный; илиитэ алдьаммыт разг. 1) (у него) вдруг работа не заладилась, пошла вкривь и вкось (*напр., из-за потери навыка или плохого состояния орудия труда*); 2) вдруг стал проигрывать кряду, вдруг фортуна стала изменять *кому-л.* (*напр., после поражения в решающей с психологической точки зрения партии в шахматах*);

– перенос значения с одушевленного субъекта на неодушевленный: сүһүөххэр тур 1) повзрослеть, стать независимым *от кого-л.*, полностью обеспечивать себя, встать на ноги; 2) крепнуть, укрепляться, развиваться (*о чем-л.*); күн сириҥ көр 1) появляться на свет; 2) выходить в свет (*издаваться*);

– перенос значения с характеристики физиологического состояния человека на характеристику его эмоционального, психологического состояния, мыслительной деятельности, прекращения бытия: өйүкү-төйүкү буолла 1) терять на время сознание; 2) выживать из ума; тыһын былдьаһар 1) лежать без сознания, чувств от тяжелой болезни, ранения; 2) умирать, биться в предсмертной агонии;

– перенос значения с характеристики эмоционального состояния на характеристику его физиологического состояния: сүрэгэ хайдыбыт 1) испугаться до смерти; 2) умереть от испуга; умереть от разрыва сердца;

– перенос значения из области физического действия на характеристику речевой деятельности, поведения человека, его эмоционального состояния: тоһун биэр 1) жестоко побить, поколотить *кого-л.*; 2) давать нагоняй *кому-л.*;

– перенос значения с характеристики восприятия на характеристику его мыслительной деятельности: сыыс (сыыска) түһэримэ 1) брать во внимание все детали, ничего не пропуская; 2) схватывать быстро, налету, понимать с полуслова.

Итак, наиболее продуктивным способом образования многозначных ФЕ в якутском языке является параллельное переосмысление. В перспективе предстоит классификация фразеологического материала по тематическим группам, а также выяснение того, какие концептуальные сферы пополняются номинациями за счет многозначности фразеологизмов якутского языка.

#### Список литературы

1. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 310 с.
2. Нелунов А. Г. Глагольная фразеология якутского языка. Якутск: Кн. изд-во, 1981. 125 с.
3. Соколова Г. Г. Фразеологизмы во французском языке. М.: Высшая школа, 1987. 142 с.
4. Ураксин З. Г. Фразеология башкирского языка. М.: Наука, 1975. 192 с.

5. Федосова Е. Ю. Полисемия русских фразеологизмов в когнитивном аспекте: на материале фразеосочетаний глагольного типа: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2007. 22 с.
6. Чернышева И. И. Некоторые семантические категории фразеологии в сопоставлении с категориями лексики // Труды Самаркандского гос. ун-та. Новая серия. Вопросы фразеологии. III. Самарканд, 1970. Вып. 178. № 3. С. 231-242.
7. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
8. Якутско-русский фразеологический словарь / сост. А. Г. Нелунов. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. Т. 1. 287 с.; 2002. Т. 2. 418 с.

#### POLYSEMANTIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE YAKUT LANGUAGE

**Gotovtseva Lina Mitrofanovna**, Ph. D. in Philology  
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies  
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Lingot@rambler.ru*

In the article the corpus of polysemantic phraseological units (PU) of the Yakut language (226 units) is revealed, they are distributed to the following lexical-grammatical categories: verbal PU, adverbial PU, adjective PU, substantive PU. By the concrete examples the kinds of parallel and consecutive ways of the phraseological meanings formation are considered. It is ascertained that the parallel reconsideration is more widely-spread in the Yakut language.

*Key words and phrases:* the Yakut language; multiple meaning; phraseological unit; phraseological meaning; way of formation; parallel reconsideration; consecutive reconsideration.

УДК 372.881.111

#### Педагогические науки

*В статье конкретизировано понятие «аудиовизуализация» в контексте обучения иностранному языку магистрантов неязыкового вуза. Показано, что аудиовизуализация может служить основой развития умений в разных видах речевой деятельности. Выявлен методический потенциал научно-популярных видеофильмов для развития аудиовизуальных умений. Описаны возможности формирования коммуникативной компетенции и ее составляющих с использованием аутентичных видеофильмов.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки; видеофильм; аудиовизуализация; аудиовизуальные умения; коммуникативная компетенция.

**Даминова София Оскарловна**, к. хим. н.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
sofiya16s@yahoo.co.uk*

#### ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУДИОВИЗУАЛИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВИДЕОФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ®

В настоящее время одной из наиболее важных задач подготовки магистрантов неязыковых вузов является обучение иноязычному общению, которое может успешно осуществляться при условии владения умениями в разных видах иноязычной речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование и письмо), а также в переводе и аудиовизуализации [4; 20]. Поэтому в соответствии с образовательными стандартами для неязыковых направлений подготовки актуальным является эффективное развитие всех видов речевой деятельности [17]. Исследователи отмечают, что для эффективного устного иноязычного общения магистранты неязыкового вуза должны владеть умениями коммуникативной аудиовизуализации [11; 15; 21].

Целью аудиовизуализации является аудиовизуальное восприятие, понимание, осмысление и оформление во внутренней речи иноязычной профессионально направленной научной информации, звучащей с экрана. В процессе демонстрации видеофильма перечисленные выше компоненты, входящие в состав этой психической деятельности, функционируют практически синхронно. При этом в ходе аудиовизуализации, в частности при просмотре аутентичных научно-популярных видеофильмов, реципиент может получить представление о научной деятельности, о современных профессиональных достижениях ученых за рубежом, об их позиции по отношению к той или иной научной проблеме.

Впервые о взаимодействии зрительных и слуховых процессов при восприятии речи упоминается в работе Н. П. Эрбер [22]. Изучение ряда публикаций, связанных с вопросами восприятия и аудиовизуализации [13; 16; 21], а также исследований о речевой деятельности и ее видах [3; 5; 8; 9; 10; 12] позволило нам внести уточнение в определения понятий «визуализация» и «аудиовизуализация». Визуализация – это рецептивный вид речевой деятельности, представляющий собой совокупность таких психических процессов, как зрительное